

А.Р. Метёлкина, 4 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель
Полесский государственный университет

Экономика является неотъемлемой частью жизни любого человека. Любое экономическое явление может быть описано с помощью определённых лексических средств и конструкций, средств образности и особого экономического лексикона. Всё это лежит в основе экономического дискурса [4, с. 6].

Экономический дискурс – это особый процесс создания текста, имеющий целью воздействие на читателя и его сознание. Экономический дискурс зачастую встречается в средствах массовой информации (СМИ), например, в печатных изданиях или электронных ресурсах сети Интернет [1, с. 150].

Можно с уверенностью заявить, что тексты экономической направленности обладают двумя характерными особенностями. С одной стороны, они изобилуют *терминами*, эмоционально-нейтральными словами, передающими названия точно определённых понятий, которыми оперируют специалисты в определённой области науки [2, с. 220]. А с другой стороны, экономические тексты содержат средства выразительности, в том числе – фразеологические единицы.

Фразеологические единицы на практике представляют особую трудность для переводчиков, но и вызывают повышенный интерес в силу своих различий в семантических и стилистических функциях в разных языках с сохранением одной и той же смысловой ценности. Можно даже сказать, что именно во время перевода выявляется специфика сочетаний, присущая данному языку, которая в противном случае могла бы и не быть замечена [10, с. 153]. Лингвокультуролог М.Л. Ковшова даёт следующее определение: фразеологизм – это лексически неделимая единица языка, существующая в отдельно взятой культуре и характерная только для неё, наделяющая речь оценочностью и экспрессивностью, а также эффективно воздействующая на сознание читателя либо слушателя.

Приступая к переводу фразеологических единиц, нельзя не затронуть понятие фразеологической эквивалентности. По словам Ю.А. Долгополова, *фразеологические эквиваленты* – это фразеологизмы, совпадающие по семантике, образу и стилистической окраске в языке оригинала и языке перевода [5, с. 160]. С точки зрения структурно-типологических и семантических сходств/различий фразеологических единиц в сопоставляемых языках лингвисты выделяют два типа эквивалентов: полные и неполные (частичные).

Полные фразеологические эквиваленты – это фразеологизмы, которые имеют одинаковое значение, несут ту же оценочную окраску и экспрессивную коннотацию, а также набор компонентов. Помимо всего прочего, полные фразеологические эквиваленты имеют идентичную внутреннюю форму [6, с. 160].

Неполные фразеологические эквиваленты имеют общую семантику, но незначительно различаются в плане выражения и внутренней форме [6, с. 160].

Выделяют также *относительный фразеологический эквивалент* – фразеологизм в языке перевода, который отличается от фразеологического образования оригинала по некоторым показателям, например, наличию синонимичного компонента, модификации формы или синтаксического по-

строения фразеологизма. Однако семантический компонент фразеологизма в языке оригинала при переводе сохраняется [3, 227].

Существует также категория, именуемая фразеологическими аналогами. *Фразеологический аналог* – это явление, при котором фразеологизм исходного текста заменяется в тексте перевода фразеологическим эквивалентом на иной метафорической основе. В таких фразеологизмах происходит полная либо частичная замена образа. Однако смысл выражения остаётся таким же, как у фразеологического выражения из оригинального текста [3, с. 228]. Например, к фразеологизму «the last straw» можно подобрать аналогичное выражение в русском языке, которое звучит как «последняя капля».

В случае, когда фразеологический перевод невозможен, переводчик имеет право воспользоваться средствами нефразеологического перевода. При таком переводе исходные фразеологические единицы переводятся за счёт более нейтральных лексических средств. Из главных недостатков данного способа перевода можно выделить утерю должной экспрессивности, а также образности и артистичности. К методам нефразеологического перевода относят лексический перевод, калькирование, описательный и контекстуальный перевод.

Переводя текст, переводчик должен придерживаться двух основных принципов перевода фразеологических единиц: перевод должен отвечать требованиям адекватного перевода и быть идиоматичным. *Адекватный перевод* – это передача исходного текста на язык перевода с сохранением его смыслового содержания, стилистической и эмоциональной окраски [10, с. 155].

Рассмотрим несколько примеров:

*He was **born with a silver spoon** but can't go through life sucking on it [8].*

В русском языке для данного фразеологизма есть свои аналоги, среди которых можно выделить такие фразеологические выражения как «получать всё на блюдечке с голубой каёмочкой» и «родиться в сорочке». Для перевода предложения мы используем второй вариант для большей образности и идиоматичности перевода:

*Он, может, и **родился в сорочке**, но однажды он из неё вырастет.*

*It can be done and it won't **break the bank** ... but it will require real urgency from policy-makers, from business leaders and from investors and financiers [7].*

Хоть выражение «to break the bank» и переводится дословно как «огрбить банк», речь идёт только про грабёж со стороны тех, кто продаёт свой товар или услугу по слишком высокой стоимости. Перевести данный фразеологизм средствами фразеологического перевода не представляется возможным, поэтому имеет смысл прибегнуть к методам нефразеологического перевода. В данном случае можно использовать описательный перевод для сохранения идиоматичности и достижения более сжатого и ёмкого перевода. Предложение мы переведём следующим образом:

*Это можно сделать и не **обанкротившись**, но для этого необходимо привлечь силы политиков, экономических лидеров, а также инвесторов и финансистов.*

Далее проанализируем довольно распространённое фразеологическое выражение «to make one's ends meet». Мы можем без проблем перевести данное выражение с помощью фразеологического перевода, так как в русском языке имеется полный фразеологический эквивалент, который звучит как «сводить концы с концами».

*«There are social workers and people in the NHS who just can't **make ends meet**, and certainly can't afford the rents that are being asked for at the moment,» she said [9].*

*Она заявила, что в Национальной службе здравоохранения (НСЗ) работают люди, которые не могут **свести концы с концами**, а потому никак не могут позволить себе платить за аренду столько, сколько с них сейчас требуют.*

Таким образом, для достижения адекватного перевода экономического дискурса переводчику мало хорошо знать только тот язык, с которого он переводит. Ему необходимо владеть языком перевода и иметь достаточные познания не только в сфере экономики и профессиональной лексики, но и в фразеологии.

Список использованных источников

1. Зотова, И.А. Особенности перевода бизнес-идиом в англоязычном экономическом дискурсе / И.А. Зотова, А.В. Гузова // Успехи в химии и химической технологии. Том 32. – 2018. – № 4. – С. 150–152.

2. Ивукина, Е.С. Особенности перевода экономических текстов / Е.С. Ивукина // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве: материалы пятой международной научно-практич. конф., Екатеринбург, 3 марта 2015 г. / Изд-во УМЦ УПИ. – Екатеринбург, 2015. – С. 219–223.

3. Науменко, Н.П. Особенности перевода фразеологизмов в публицистических текстах экономической тематики / Н.П. Науменко // Репозиторий НАУ [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://er.nau.edu.ua>. – Дата доступа: 25.03.2023.

4. Петушинская, Е.Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дис. на соиск. учён. степ. канд. фил. наук: 10.02.04 / Е.Г. Петушинская; Коломенск. гос. пед. инст-т. – Москва, 2008. – 28 с.

5. Щитова, О.Г. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность и лакуарность: этнокультурный аспект (на материале русского и китайского языков) / О.Г. Щитова, А.Г. Щитов // Вестн. Томск. гос. ун-та. Филология. – 2020. – № 65. – С. 158–179.

6. Farmonova, N.F. The concept of phraseology and the basic types of phraseological units / N.F. Farmonova // Universum. Филология и искусствоведение. – 2021. – №6. – С. 55–57.

7. Climate change: Report raises new optimism over industry // BBC [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/business-46263770>. – Date of access: 25.03.2022.

8. «If you don't need money, what do you do?» // The Times [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/if-you-dont-need-money-what-do-you-do-j3smmrrnm7>. – Date of access: 25.03.2022.

9. Rent Crisis Leaves Brits Paying for Rooms With Household Work // Bloomberg [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-11-22/uk-rental-market-crisis-lodgers-trade-menial-work-for-housing>. – Date of access: 25.03.2022.

10. Saidova, Z.K. Modern Methods of Translating Phraseological Units / Z.K. Saidova // Eurasian Research Bulletin. – 2022. – № 4. С. 153–158.